

## Реферат

**Тема выпускной квалификационной работы:** Функционирование эквивалентных языковых единиц в сфере коммуникации. Очевидные и скрытые трудности

**Автор ВКР:** Фоменко Юлия Валерьевна

**Научный руководитель ВКР:** кандидат филологических наук, доцент Мирзаханова Айнабат Эфлетдиновна

**Год:** 2017

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика (профиль: Теория и практика межкультурной коммуникации)

**Кафедра** германистики и межкультурной коммуникации Института романо-германских языков, информационных и гуманитарных технологий

**Актуальность исследования** заключается в том, что на материале публицистических текстов рассматривается проблема концептуализации времени и изучается временная организация публицистических текстов, что позволяет выявить особенности национальной картины мира; средства представления категории текстового времени в исследуемых языках.

**Предмет исследования** – соотношение категории адекватности и эквивалентности, и трансформации как способ достижения эквивалентности при переводе текстов с немецкого на русский и английский языки.

**Объектом исследования** являются явные и скрытые трудности процесса перевода статей немецкого журнала «Deutschland» на русский и английский языки.

**Цель работы** – рассмотреть проблемы достижения эквивалентности при переводе текстов с немецкого на русский и английский языки.

### **Задачи исследования:**

- Рассмотреть подходы к определению понятия эквивалентности;
- Изучить уровни и типы эквивалентности;
- Исследовать основные проблемы достижения эквивалентности при переводе с немецкого языка;
- Рассмотреть виды переводческих трансформаций.

**Теоретическая значимость работы** определяется тем, что сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и текстов перевода позволят обнаружить наиболее часто встречаемые трудности при переводе с немецкого на русский и английский языки, а также проблемы перевода, которые вызывают наибольшие трудности. Определение переводческих трансформаций и полученные результаты исследования помогают показать способы достижения наибольшей эквивалентности при переводе текстов.

**Практическая значимость исследования** определяется тем, что материал исследования может служить базой для дальнейшего изучения проблем эквивалентности перевода. Результаты данного исследования могут быть использованы в учебно-педагогическом процессе.

### **Результаты исследования:**

- к наиболее частым проблемам можно отнести проблемы на грамматическом уровне, однако перевод на лексическом уровне вызывает наибольшие трудности, так как в процессе перевода лексических единиц переводчик сталкивается с так называемыми скрытыми культуро-обусловленными трудностями.
- в анализируемых переводных текстах эквивалентность была достигнута. Однако нам встретилось несколько примеров, в которых следовало бы предложить иной способ перевода слов или словосочетаний на русский и английский языки.

- меньше переводческих трансформаций встречается при переводе с немецкого на английский, так как оба эти языка являются аналитичными.